

项链

〔法〕莫泊桑 著

柳鸣九 译

YALINGZHU

名家推介

■ 小说故事真实自然，叙述结构完美无缺，情节跌宕起伏，结构出人意料，语言凝练而又富有表现。



安徽文艺出版社

名家
推介

· 外国中短篇小说系列

项链

〔法〕莫泊桑 著

柳鸣九 译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

项链/(法)莫泊桑著;柳鸣九译. —合肥:安徽文艺出版社,2004.11

(名家推介外国中短篇小说系列)

ISBN 7-5396-2486-8

I. 项... II. ①莫... ②柳... III. 短篇小说—作品集—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 108006 号

项 链

(法)莫泊桑 著 柳鸣九 译

责任编辑:徐家庆

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

开 本:880×1230 1/48

印 张:4.25

字 数:70,000

印 数:6000

版 次:2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2486-8

定 价:8.50 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

[名家推介]

有文化的中国人不看《三国演义》，你能想像吗？不能。同样，有文化教养的现代人不看莫泊桑，也很难想像。莫泊桑这个十九世纪的法国作家，被称为“短篇小说”之王，把短篇小说的技艺运用到了尽善尽美的极致，是人类文学领域中一个最辉煌也是最流行的名字。在全世界，他家喻户晓。

怎么能不读莫泊桑？他共写了三百多篇小说，都得读？那倒不必，读个二三十篇就行了。恐怕也没那么多时间，现在除了

做生意赚钱与泡桑拿外,其余一切都得按“快餐”的方式与速度来办。OK,那就按“快餐方式”吧!

这里,安徽文艺出版社为你准备好了一盒“莫泊桑快餐”,虽说是“快餐”,但也有五道精美的佳肴:

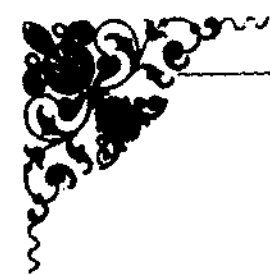
《项链》是短篇小说的典范,世界上没有哪一个像样的短篇小说选本不将它选入,它甚至进入了中学教科书。小说故事真实自然,叙述结构完美无缺,情节跌宕起伏,结局出人意料,语言凝练而又富有表现。在世界短篇小说中,它是无人能超越的第一号极品。

《月光》集深邃与优美两种品格于一身,写的是两种人生态度,两种人生观的矛盾与冲突,简直就具有人类思想史的深刻性与典型性,最后,居然是月光“把事情摆平了”、“把事情搞定了”。多么美!多么神!其中对月光的描写,朦胧、飘逸,足可与印象派的绘画杰作比美!

《珠宝》亦为令人意想不到的妙品，蛛丝马迹，大雪无痕，底下却埋着一个极为尴尬的人生故事，其字里行间又充满了讽刺的刺芒……

《羊脂球》与《戴丽叶春楼》都与卖春题材有关，似乎更容易触动人们天生的有色好奇心。但令人感到惊奇的是，在现实生活中甚有恶俗嗜好的莫泊桑，却将这一题材写得那么干净典雅。前者用来表现法国人的普法战争情结与爱国主义情操，是莫泊桑的成名作，它使作者一夜之间蜚声法兰西；后者构成了一幅生动而形象的风俗画，对人性人情的微妙观察与幽默情趣从中盎然成趣。

虽为“简易快餐”，五道佳肴基本上可以使你领略莫泊桑小说“烹调术”的高超，可以使你获得一次愉悦的美感享受，可以使你对文学、对小说、对法国文化拥有些许发言权，至少使你在与友人的聚会与闲聊中，不缺少有文化品位的谈资……



五篇够用,五篇必读。

柳鸣九

著名翻译家

中国社会科学院

外国文学研究所研究员

中国法国文学研究会名誉会长

目 录

项 链.....	1
月 光	21
珠 宝	33
羊脂球	50
戴丽叶春楼.....	138

项 链

有些女子，天生丽质，妩媚娇柔，偏偏由于命运的阴差阳错，竟降生在清寒的工薪家庭，她便是此中的一人。她本无嫁妆作垫底，又无另获遗产的希望，根本就不可能去结识一个有钱有地位的男人，得到他的善解与倾心，结为连理。这样，她就只好任人把自己嫁给了教育部的小职员。

她没钱打扮，只好衣着朴素，但她心里很不是滋味，如同贵族沦落成了平民。因为女人本来就没有什么等级品位、家族世系，她们的美貌、她们的风韵、她们的魅力，就是她们的出身、她们的门第。她们之间的高低优劣，仅在于是否天资聪敏、风姿优



雅、头脑灵活,有之,则平民百姓的女子亦可与显赫的贵妇平起平坐。

她深感自己天生丽质,本当身披绮罗,头佩珠玉,如今熬在清贫的日子里,不胜苦涩。她的家里陈设简陋,四壁萧索,桌椅板凳破破旧旧,衣衫穿着皱皱巴巴,这么活着,她很不好受。要是换成另外一个与她同阶层的妇女,对所有这一切肯定是不会在意的,而她却觉得苦不堪言,满肚子的闷气。一见来她家帮助干粗活的那个瘦小的布列塔尼女人,她经常不免既深感缺憾又想入非非。她幻想自家的接待室四壁挂着东方的帷幔,被青铜做的大烛台照得通亮,宁静优雅;幻想两个高大的穿着短裤长袜的仆人被暖气熏得昏昏沉沉,正靠在大安乐椅上打瞌睡。她还幻想自家有几个挂着丝绒帘幔的客厅,里面的家具雅致美观,摆设奇巧珍贵;幻想有几个香气醉人、情调旖旎的内客厅,那是专为午后五点钟与密友娓娓细语的处所,这些密友当然都是女人

们心仪仰慕、渴望获其青睐的名流。

每当吃饭的时候，她坐在三天未换桌布的圆桌前，丈夫在她对面，打开汤盆盖，兴高采烈地说：“啊，这么好吃的炖肉！我真不知道还有什么比这更好吃的了！”这时，她就想入非非，她想到精制味美的宴席，闪闪发亮的银餐具与挂在墙上的壁毯，那上面织着古代人物与仙境山林中的珍奇禽鸟；她想到一道道盛在贵重餐盘里的美味佳肴，想到自己一边品尝鲜嫩透红的鲈鱼或松鸡翅膀，一边面带微妙笑容倾听着男友喁喁情话的情境。

她没有漂亮衣裳，没有珠宝首饰，总之，什么都没有，但她，偏偏就爱这些东西。她觉得自己生来就应该享用它们，她最渴望的事，就是招人喜爱，被人艳羡，风流标致，到处有人追求。

她有一位有钱的女友，是她在修道院读书时的同学。现在，她不愿意再去看望这位朋友。因为，每次回来她都感到内心

不平衡,接连的几天,她都要伤心、懊悔、绝望、痛苦得整日哭泣。

可是,有一天傍晚,丈夫回到家里,神采飞扬,手里拿着一个大信封,说:

“你瞧!专给你的东西。”

她急忙打开信封,从中取出一份请柬,上面印着:

兹定于一月十八日(星期一),在本部大楼举行晚会,敬请届时光临。

此致

卢瓦瑟尔先生偕夫人

教育部部长乔治·朗波诺

暨夫人谨定

她并没有像丈夫所期望的那样兴高采烈,反而赌气把请柬往桌上一扔,低声抱怨说:

“你要我拿这去干什么?”

“可是,我亲爱的,我本以为你会高兴

的。你从不出门做客,这次是一个机会,一个特别好的机会。我费了九牛二虎之力才弄到这张请柬。大家都想要,太不容易弄到手啦,发给本部雇员的为数很少。在这次晚会上,你可以见到所有那些官方人士。”

她用愤怒的眼睛瞪着丈夫,很不耐烦地嚷了起来:

“你要我穿什么衣服去丢人现眼?”

丈夫可没有想到这个问题,他吞吞吐吐地说:

“你穿着上剧院那身衣服,照我看,就挺不错的……”

他见妻子哭了起来,就不再说下去了,惊愕,不知所措。两行眼泪从妻子的眼里夺眶而出,缓缓流向嘴边。他结结巴巴地说:

“你怎么啦?你怎么啦?”

她使了很大的劲把痛苦压了下去,又把双颊擦干,用平静的语气说:

“什么事也没有。只不过我没有像样的行头,我不能去参加这样的晚会。有哪位同事的太太穿得比我好,你就把请柬让给他们吧。”

他显得很尴尬,改口说:

“来,玛蒂尔德,我们来商量一下,一件像样的衣服,既可以穿着参加这次晚会,又可以在其他场合穿,大概需要多少钱,买一件这样的衣服,不是很简单吗?”

她考虑了一会儿,心里盘算了一下,心想该提出怎样一笔钱数,才不至于把这个节俭的小科员吓得当场拒绝。

她终于吞吞吐吐地回答说:

“我也不知道准数要多少,不过,我觉得四百法郎大概能把事情办妥。”

他脸色有点发白,因为最近他正好攒了这个数目的一笔钱,本来准备去买一枝枪,夏天跟几个朋友到南泰尔平原打猎取乐,那些朋友都是行猎老手,星期天总要到平原上去打打云雀。

不过,他还是答应了:

“好吧。我给你四百法郎,但你得买一身漂漂亮亮的衣服。”

举行晚会的那一天快到了。卢瓦瑟尔太太显得闷闷不乐,心事重重,烦躁不安。她那身漂亮的衣服可是已经准备好了。一天晚上,她丈夫问道:

“你怎么啦?你瞧,这两三天来,你脾气这么古怪。”

她回答说:

“我既无首饰,又无珠宝,没有什么东西可以佩戴,想起这我就心烦。在晚会上,我一定会显得很寒碜,我还是不去为好。”

丈夫说:

“你可以佩戴几朵鲜花呀。在这个季节,这么打扮很雅致。只要花十个法郎,你就可以买到两 three 朵特别漂亮的玫瑰。”

她丝毫没有被说服:

“不行……在那些有钱的女人面前显

出一副穷酸相,是最丢人的一件事。”

她丈夫忽然叫了起来:

“你脑子太不灵活了!你去找你那位朋友福雷斯杰太太,向她借几样首饰,不就齐了?你跟她的交情不错,这事不难办到。”

她快活得直嚷道:

“这倒是真的,我怎么没有想到!”

第二天她跑到她朋友的家里,诉说她的苦恼。

福雷斯杰太太马上走到带镜子的大衣柜前,取出一只大首饰盒,拿过来把它打开,对卢瓦瑟尔太太说:

“我亲爱的,你自己挑吧!”

她最先看见的是几只手镯,再就是一串珍珠项链,接着是一个威尼斯制的金十字架,镶着珠宝,做工极为精巧。她佩戴着这些首饰,在镜子面前左顾右盼,犹疑不决,舍不得把它们摘下来。她一问再问:

“你还有没有别的首饰?”

“有啊！你自己找吧，我不知道你喜欢什么。”

突然，她在一个黑绒盒子里，发现了一长串特别美的钻石项链，一种极为强烈的欲望使得她的心狂跳起来。拿着这串项链，她的手直打哆嗦。她把它戴在脖子上，压着连衣裙的领口，在镜子面前照得出神。

她心里急不可待，嘴上却吞吞吐吐：

“你能把这个借给我吗？我只借这一件。”

“当然可以啦！”

她蹦了起来，一把搂着女友的脖子，激动地吻了一下，然后，带着这件宝物飞快地回家了。

晚会的日子到了。卢瓦瑟尔太太大出风头。她是晚会上最漂亮的女人，言谈得体，姿态优雅，满面春风，快活到了极点。所有的男人都注视她，打听她的姓名，求人引见。部长办公厅的官员都想与她共舞。部长也特别注意她。